

but with us, even us, who are all of us alive here today.

<3> οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην, ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·

3 **ouchi** tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,

Not with your fathers YHWH ordained this covenant,

all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;

but only with you; even you here all living today.

דַּפְּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
:פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

4. **panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.**

Deut5:4 פָּנִים בְּפָנִים spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

<4> πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός--

4 **prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō orei ek mesou tou pyros--**

Face to face YHWH spoke to you in the mountain from the midst of the fire.

הָאֲנֹכִי עֹמֵד בֵּין-יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בְּעַת הַהוּא לְהַגִּיד לְכֶם אֶת-דְּבַר יְהוָה כִּי יִרְאֶתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא-עֲלִיתֶם בְּהַר לֵאמֹר: ס
פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

5. **'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw'**

l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah ki y're'them mip'ney ha'esh

w'lo'-`alithem bahar le'mor.

Deut5:5 I was standing between פָּנִים בְּפָנִים and you at that time,

to declare to you the word of פָּנִים בְּפָנִים; for you were afraid because of the fire and did not go up into the mountain. He said,

<5> καὶ γὰρ εἰστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου

καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου,

ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρός καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος--λέγων

5 **kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn**

And I stood between YHWH and you

en tō kairō ekeinō anageilai hymin ta hrēmata kyriou,

in that time, to announce to you the sayings of YHWH

hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros

for you were in fear from before the fire,

kai ouk anebēte eis to oros -- legōn

and you did not ascend unto the mountain, saying,

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהַר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

וְאֲנֹכִי יְהוָה אֲלֹהֶיךָ
 אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am אֲנִי your El who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

<6> Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou
 I am YHWH your El, the one leading you from out of the land of Egypt, ex oikou douleias.
 from the house of slavery.

זֶלֶא יְהוָה-לְךָ אֲלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי:
 אֲלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי:

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other mighty ones before Me.

<7> οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου. --

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou. --
 There shall not be to you mighty ones other before my face.

חֲלֹא-תַעֲשֶׂה-לְךָ כֶּסֶל כָּל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
 וְאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתַּחַת וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם בְּתַחַת לְאָרֶץ:

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heavens above and of what is on the earth beneath and of what is in the water under the earth.

<8> οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῆ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō eidōlon oude pantos homoiōma,
 You shall not make for yourself a carving, nor any representation,
 hosa en tō ouranō anō kai hosa en tē gē katō
 as many as are in the heavens upward, and as many as are in the earth below,
 kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.
 and as many as are in the waters underneath the earth.

אֲשֶׁר בַּמַּיִם בְּתַחַת לְאָרֶץ
 אֲשֶׁר בַּמַּיִם בְּתַחַת לְאָרֶץ
 אֲשֶׁר בַּמַּיִם בְּתַחַת לְאָרֶץ

ט לא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם
 כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹקֵד עֲוֹן אָבוֹת עַל-בָּנִים
 וְעַל-שְׂלֵשִׁים וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי:

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana' poqed`awon 'aboth`al-banim w'al-shileshim w'al-ribe'im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, אֱלֹהֶיךָ your El, am a jealous El, visiting the iniquity of the fathers on the children, and on the third and on the fourth generations of those who hate Me,

<9> οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς,
 ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
 ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusēs autois,

You shall not do obeisance to them, nor in any way serve them;
 hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zelōtēs apodidous hamartias paterōn
 for I am YHWH your El, a jealous El, repaying the sins of the fathers
 epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me
 upon the children unto the third and fourth generation to the ones detesting me,

יִעֲשֶׂה חֶסֶד לְאַלְפִים לְאַהֲבֵי וְלִשְׂמֹרֵי מִצְוֹתָיו: ם
 :פּוּקֵד עֲוֹנוֹת אָבוֹת עַל-בָּנֵי וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי 10

10. w'oseh chesed la'alaphim l'ohabay u'l'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

<10> καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
 καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --

10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me
 and executng mercy to thousands, to the ones loving me,
 kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --
 and to the ones keeping my orders.

יֵאָדָּע כִּי לֹא יִנְקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשָׁוְא: ם
 אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵל קַנָּא פֹקֵד עֲוֹנוֹת אָבוֹת עַל-בָּנֵי וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי 11
 :פּוּקֵד עֲוֹנוֹת אָבוֹת עַל-בָּנֵי וְעַל-רִבְעִים לְשָׁנָאִי 10

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw' ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of אֱלֹהֶיךָ your El in vain, for אֱלֹהֶיךָ shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

<11> οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
 οὐ γὰρ μὴ καθάρῃς κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --

11 ou lēmpsē to onoma kyriou tou theou sou epi mataiō;
 You shall not take the name of YHWH your El in vain;
 ou gar mē katharisē kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiō. –
 for shall not cleanse YHWH the one taking his name in vain.

יבִשְׂמוֹר אֶת־יּוֹם הַשַּׁבָּת לְקִדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ׃
 12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as אָמַרְתָּ your El commanded you.

<12> φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν αὐτήν,
 ὄν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.

12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn,
 Guard the day of the Sabbaths! to sanctify it

hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.

in which manner gave charge to you YHWH your El!

יגִשְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלָאכְתֶּךָ׃
 13. shesheth yamim ta`abod w'asiath kal-m'la'k'teak.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

<13> ἕξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου.

13 hex hēmeras ergā kai poiēseis panta ta erga sou;

Six days you shall work, and do all your works.

יֵד וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ׃
 לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה אַתָּה וּבְנֶךָ־וּבִתֶּךָ׃
 וְעַבְדְּךָ־וְאִמְתֶּךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֵמַתֶּךָ׃
 וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וְאִמְתֶּךָ כָּמוֹךָ׃
 14. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah
 ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak
 w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma'an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

14. w'yom hash'bi'i Shabbath laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh kal-m'la'kah 'atah
 ubin'ak-ubiteak w'`ab'd'ak-wa'amatheak w'shor'ak wachamor'ak w'kal-b'hem'teak
 w'ger'ak 'asher bish'`areyak l'ma'an yanuach `ab'd'ak wa'amath'ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of אָמַרְתָּ your El;
 in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
 or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
 or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
 so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
 in it you shall not do any work, you or your son or your daughter
 or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
 or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates,
 so that your male servant and your female servant may rest as well as you.

<14> τῆ δὲ ἡμέρα τῆ ἐβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,

οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βούς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου
καὶ πᾶν κτηνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσῃται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὡσπερ καὶ σύ·

14 tē de hēmera tē hebdomē sabbata kyriō tō theō sou,

But the day seventh is a Sabbath to YHWH your El.

ou poiēseis en autē pan ergon, sy kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou,

You shall not do on it any work – you, and your son, and your daughter,

ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou kai to hypozygion sou

your manservant, and your maidservant, your ox, and your beast of burden,

kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,

and every beast of yours, and the foreigner sojourning among you,

hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;

that should have cause to rest your manservant and your maidservant as also you.

יְזַכְּרֶנּוּ הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-בְיָמָיו יָצָא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
בְּיָד חַזְקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי
כְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
כִּי-בְיָמָיו יָצָא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד חַזְקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה

15. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim wayotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak
misham b'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah `al-ken tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak
la`asoth 'eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt,
and **יְזַכְּרֶנּוּ** your El brought you out of there by a mighty hand
and by an outstretched arm; therefore **יְזַכְּרֶנּוּ** your El commanded you
to observe the Shabbat day.

<15> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἀγιαζεῖν αὐτήν. --

15 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō

And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,

kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen en cheiri krataiā

and led you YHWH your El from there by hand a fortified

kai en brachioni huyēlō, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou

and with arm a high. On account of this gave orders to you YHWH your El,

hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn. --

so as for you to guard the day of the Sabbaths, and to sanctify it.

יְזַכְּרֶנּוּ הַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי-בְיָמָיו יָצָא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
בְּיָד חַזְקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה עַל-כֵּן צִוָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
כְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת
כִּי-בְיָמָיו יָצָא יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בְּיָד חַזְקָה וּבְזֵרַע נְטוּיָה

16-17:4 אבִיךָ וְאֵת-אִמֶּךָ כְּצִוְיָהּ אֱלֹהֶיךָ

טז כִּבֵּד אֶת-אֲבִיךָ וְאֶת-אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמַעַן יִאָּרְיֶכָּן יְמֵיךָ וְלִמְעַן יִיטֵב לָךְ עַל הָאָדָמָה
אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ם

16. **kabed** 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak **Yahúwah** 'Eloheyak
l'ma`an ya'arikun yameyak ul'ma`an yitab lak `al ha'adamah
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as אבִיךָ your El has commanded you,
that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land
which אבִיךָ your El gives you.

<16> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou,
Esteem your father and your mother!

hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
in which manner gave charge to you YHWH your El,
hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genē epi tēs gēs,
that good should be to you, and that a long time you may be upon the earth,
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --
of which YHWH your El gives to you.

17:4 אבִיךָ וְאִמֶּךָ

יז לֹא תִרְצָח: ם

17. **lo' tir'tsach.**

Deut5:17 You shall not murder.

<18> οὐ φονεύσεις. --

18 ou phoneuseis. --

You shall not murder.

18:7 אבִיךָ וְאִמֶּךָ

יח לֹא תִנְאַף: ם

18. **w'lo' tin'aph.**

Deut5:18 You shall not commit adultery.

<17> οὐ μοιχεύσεις. --

17 ou moicheuseis. --

You shall not commit adultery.

19:9 אבִיךָ וְאִמֶּךָ

יט לֹא תִגְנוֹב: ם

19. **w'lo' tig'nob.**

כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהֵלְכֶם בְּהָר
 מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
 וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לַחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּנֶם אֵלַי:

**22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar
 mitok ha'esh he`anan w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph
 wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.**

Deut5:22 These words **spoke to all your assembly at the mountain
 from the midst of the fire**, of the cloud and of the thick gloom, with a great voice,
 and He added **no more**. He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.

<22> Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει
 ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·
 καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

**22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō orei
 These are the discourses YHWH spoke to all your congregation in the mountain
 ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē,
 from the midst of the fire, darkness, dimness, storm – voice a great;
 kai ou prosethēken;
 and he did not add any more.
 kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.
 And he wrote them upon two tablets of stone, and he gave them to me.**

וְכִי יָשָׁע אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי 23
 כַּגִּבּוֹרֵי יְהוָה כְּשָׁמְעֶכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָרָבִיעַ בְּאֵשׁ
 וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רְאִשֵׁי שְׁבֵטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם:

**23. way'hi k'sham`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh
 watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziqu'neykem.**

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness,
 while the mountain was burning with fire, you came near to me,
 all the heads of your tribes and your elders.

<23> καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρός
 καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί, καὶ προσήλθετε πρὸς με,
 πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

**23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros
 And it came to pass as you heard the voice from out of the midst of the fire,
 kai to oros ekaieto pyri, kai prosēlthete pros me,
 and the mountain burned fire, and there came forward to me
 pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,
 all the leaders of your tribes, and your council of elders,**

וְכִי יָשָׁע אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי 24
 וְכִי יָשָׁע אֶת־פִּי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי וְיִשְׁמַע אֶת־קוֹלִי

כד וַתֵּאמְרוּ הִן הִרְאָנוּ יְהוָה אֵלֵינוּ אֶת־כְּבוֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ

וְאֶת־קוֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רְאִינוּ

כִּי־יְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת־הָאָדָם וְחַי:

כִּי־יְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת־הָאָדָם וְחַי:

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo
w'eth-qolo shama`nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu
ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, אֵלֵינוּ our El has shown us His glory and His greatness,
and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day
that Elohim speaks with man, yet he lives.

<24> καὶ ἐλέγετε Ἴδου ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἶδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,
that you said, Behold, showed to us YHWH our El his glory,
kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;
and his voice we hear from the midst of the fire.

en tē hēmera tautē eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.
In this day we beheld that Elohim shall speak to man, and he shall live.

כְּבֹדוֹ וְאֶת־גְּדֻלּוֹ וְאֶת־קוֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רְאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת־הָאָדָם וְחַי עוֹד וְמָתְנוּ:

כִּי־יְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת־הָאָדָם וְחַי עוֹד וְמָתְנוּ:

כִּי־יְדַבֵּר אֵלֵינוּ אֶת־הָאָדָם וְחַי עוֹד וְמָתְנוּ:

25. w'atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th
'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us;
if we continue to hear the voice of אֵלֵינוּ our El any longer, then we shall die.

<25> καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐτι,
καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,
And now let us not die, for shall completely consume us fire this great,
ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti,
if we should have added to hear ourselves the voice of YHWH our El any more -
kai apothanoumetha.
then we shall die.

כֹּפֵר מִי כָל־בְּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֵלֵינוּ חַיִּים מְדַבֵּר

כֹּפֵר מִי כָל־בְּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֵלֵינוּ חַיִּים מְדַבֵּר

אַתְּ עֹמֵד עִמָּדִי וְאֲדַבְרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל-הַמִּצְוֹת
 וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּלְמָד
 וְעָשׂוּ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

31. w'atah poh`amod`imadi wa'adab'rah`eleyak`eth kal-hamits'wah
w'hachuqim w'hamish'patim`asher t'lam'dem w`asu ba'arets
'asher`anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments and the statutes and the judgments which you shall teach them, that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σέ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῆ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met' emou, kai lalēsō pros se tas entolas
 But you here stand with me! and I shall speak to you all the commandments,
 kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa didaxeis autous,
 and the ordinances, and the judgments, as many as you shall teach them.
 kai poieitōsan en tē gē, hēn egō didōmi autois en klērō.
 And let them do thus in the land which I give to them by lot!

אַתְּ תִּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
 לֹא תִסְרוּ יְמִין וְשְׂמֹאל׃

32. ush'mar'tem la`asoth ka'asher tsiuah Yahúwah`Eloheykem`eth'kem
lo' thasuru yamin us'mo'l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as your El has commanded you; you shall not turn aside to the right or to the left.

<32> καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου· οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερά

32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;
 And you shall guard to do in which manner gave charge to you YHWH your El,
 ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera
 to not turn aside to the right hand nor to the left,

אַתְּ תִּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם
 לֹא בְּכָל-הַדְּרָךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תִּלְכוּ׃

לְמַעַן תִּחְיֶינָה וְטוֹב לָכֶם וְהֵאֲרַכְתֶּם יָמִים בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן:

33. b'kal-haderek 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem teleku
l'ma'an tich'yun w'tob lakem w'ha'arak'tem yamim ba'arets 'asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which **אָשֶׁר** your El has commanded you,
that you may live and that it may be well with you,
and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

<33> κατὰ πάσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾗ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς κληρονομήσετε.

33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autē,
but according to every way which gave charge to you YHWH your El to go by it,
hopōs katapausē se kai eu soi ē
so that he should rest you, and good might be to you,
kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
and you should prolong your days upon the land which you shall inherit.